

26 October / 8 November: Holy Great-martyr Demetrius and
Commemoration of the Great Earthquake at Constantinople in AD 740
22nd Sunday After Pentecost / Tone 5

On the Beatitudes, Tone 5

12. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

11. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

10. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

9. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Πᾶσι εὐχαι, γὰρ εἰς ἃς:

12. Разбóйникъ на крѣстѣ бѣа тѣ
бѣти вѣровавъ, хрѣтѣ, исповѣда тѣ
чистѣ ѿ сѣрдца, помани мѧ гдѣи,
вопїа, во црѣтвїи твоэмъ.

11. Иже на дрѣвѣ крѣстнѣмъ
жнзнь процвѣтшаго рóдѣ нашемѣ,
и нзсѣшнѣша юже ѿ дрѣва клáтвѣ,
ѣакѡ спса и содѣтелѧ соглáснѡ
воспоимъ.

10. Смертїю твоєю хрѣтѣ,
смертнѣю разрѣшилъ еси силѣ, и
совоздвнглъ еси иже ѿ вѣка
оумѣршылъ, тѣ поющылъ истиннаго
бѣа и спса нашего.

9. На грóбѣ твоѣ хрѣтѣ, прншѣдша
женѣ честнѣя, нскáхѣ тѣ
жнзнодáвче мѣропомáзати, и
ѣвнѣа нмъ ѣггѣа вопїа: воскрѣе гдѣи.

8. & 7. The earth is wounded because of the evils which lie upon us and ever rouse Thine anger against us, O compassionate King of all. But take pity on Thy servants, O Master.

6. Having shaken it, Thou hast made the earth stable again, O Lord, chastising and converting our weakness, desiring to make us steadfast through godly fear of Thee, O Most Blessed One.

5. O brethren, let us flee sin which hath engendered bitter death, most oppressive earthquakes and unbearable plagues; and let us please God with repentance.

4. Assembling together, we chant thy glorious and luminous memorial which is full of wonders and of the gifts of the honored and Holy Spirit, O most blessed one.

3. By thy supplications loose the bonds of mine offenses, for, as an invincible martyr, thou hast boldness before the Master; and be thou my refuge and protection, O Demetrius.

8. & 7. Земля̀ оубла́етца, на́мъ сла́бъ залежа́ющимъ, и́ прѣсно́ гнѣвъ тво́й сподви́ающимъ на ны̀, ще́дре всецѣ́рю, но пощади́, вѣ́ко раба́ твоѡ́.

6. Стрѣ́са, гдѣ́н, зе́млю, оубтве́рдѣ́ла ѣ́н па́ки, наказѡ́ и ѡбраща́а не́моць на́шѡ, оубтве́ржда́тиса тво́имъ бж́твеннымъ стра́хомъ хотѡ́ пребл́гѣ́н.

5. Ро́ждашагѡ сме́рть го́рыкъю, и́ трѣ́сы тяжча́йшымъ, и́ ѣ́звы нестерпѣ́нымъ, грѣ́хѡ, бра́тѣе, оубѣ́жимъ, и́ бгѡ́ пока́нѣ́а ѡбразы́ оубо́дѣ́имъ.

4. Боголѣ́сно соше́дшеса по́емъ сла́вѣ́нью и́ свѣ́тоно́сѣ́нью тво́ю па́мать, и́ чѡде́са по́лнью и́ дарова́нѣ́н стѣ́агѡ и́ ѣ́тнѣ́агѡ, всебл́же́нне, дх́а.

3. Разрѣ́ши моѡ́ пленѣ́цы согрѣ́шѣ́нѣ́н молѣ́твами тво́ими, ѣ́акѡ бо непобѣ́дѣ́мь мѣ́нникъ дерзнове́нѣ́е ѣ́машн ко вѣ́щѣ́, и́ бѡ́ди мѣ́ пренебѣ́жнице́ и́ покрѡ́въ, днѣ́мѣ́трѣ́е.

2. Thou didst flourish spiritually, like a fruitful olive-tree, and wast violently pressed by the hands of soldiers. But now thou dost comfort the faithful, O Demetrius, pouring forth myrrh from thy divine tomb.

1. Beholding the golden and ever-burning lamp of the Light, we who have darkened our souls with a multitude of sins draw nigh, for she giveth us illumination and driveth away all darkness.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

2. Процвѣлъ єси дѣховнѣ, ꙗкоже мѣлнна плодовѣтаа, ѡ копѣенѡснмн рѣкѣмн нѣжданѡ нѣгнетѣса. вѣрнхъ же оутѣшалѣши, мѣро нѣнѣ точѣ нѣзъ бжѣтвеннагѡ грѡба твоегѡ, днмѣтрѣе.

1. Зрѣще златовѣднѣ свѣта свѣщникъ недгасѣмн, мнѡжествомъ грѣхѡвъ дѣшы ѡмрачѣвшѣн, прѣстѣпнмъ даѣтъ бо прѡсвѣщѣнѣе, ѡ вѣлѣкое ѡгонѣтъ ѡмрачѣнѣе.

Тропарь воскресенья, гласъ 5:

СОВЕЗНАЧАЛЬНОЕ СЛОВО ОЦУ И ДХОВИ, / ѡ ДВЫ РОЖДАШЕЕСЯ НА СПСЕНІЕ НАШЕ, / ВОСПОИМЪ ВѢРНІИ И ПОКЛОНІМСЯ: / ꙗкѡ БЛГОВОЛН ПЛОТІЮ ВЗЫТИ НА КРЪТЪ, / И СМЕРТЬ ПРЕТЕРПѢТИ, / И ВОСКРѢИТИ ОУМЕРШЫА // СЛАВНЫМЪ ВОСКРѢНІЕМЪ СВОИМЪ.

Troparion, Tone 8

O Christ our God, Who lookest on the earth and makest it tremble: / Deliver us from the dreadful threat of the earthquake, / and send down upon us thy rich mercies and save us, // through the supplications of the Theotokos.

Troparion, Tone 3

The whole world hath found thee to be a great champion amid misfortunes, / who conquered the pagans, O passion-bearer. / Therefore, as thou didst cast down the pride of Lyaeus / and didst appoint the bold Nestor for the struggle, / thus, O Demetrius, beseech Christ God // to grant us great mercy.

Theotokion, Tone III

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race, O Virgin Theotokos; for thy Son and our God, accepting suffering on the Cross in the flesh He had received of thee, hath delivered us from corruption, in that He is the Lover of mankind.

Тропа́рь тѣснѣнїа, гласъ ѿ:
Призри́аи на зѣмлю, ѿ твора́и ю
тѣснѣнїа, / ѿзбави ны стѣра́шнагѡ
тѣснѣнїа, хрѣ́сте бже́ нашъ, / ѿ
низпослѣ́нїа намъ бога́тыа мѣ́лостн
твоа́, // моли́твами бѣ́гы, ѿ спа́си
ны.

Тропа́рь мѣченика, гласъ г҃:
Вели́ка ѡбѣрѣ́те въ бѣда́хъ тѣ
побѣ́рника вселѣ́ннаа, стѣснѣнїа, /
ѡбѣ́рника побѣ́ждающа. / ѡкоже оубо
лѣвѣ́нїа низложи́а съ гора́дѣнїю, / ѿ
на по́двигъ дерзнове́нна сотвори́въ
не́стора, / та́къ, свѣ́те днѣ́мїтре, /
хрѣ́сте б҃е моли́са // дарова́ти намъ
вѣ́лю мѣ́лость.

Бѣ́городиченъ, гласъ г҃.

Тѣ́ ходѣ́тайствова́вшаю спа́сѣнїе
ро́да наше́гѡ воспѣ́ваемъ, бѣ́е дѣ́во:
плѣ́тїю бо ѡ́ тебѣ́ воспрїа́тою снѣ
тво́й, ѿ б҃ѣ́ нашъ, крѣ́сто́мъ
воспрїи́мъ стѣ́снѣнїа, ѿзбави́ насъ ѡ́
тлѣ́нїа, ѡкоже члѣ́вколю́бецъ.

Prokimenon, Tone 6

Save, O Lord, Thy people and
bless Thine inheritance.

Stichos: Unto Thee, O Lord,
Will I cry; O my God, be not si-
lent unto me.

Prokimenon, Tone 7

The righteous man shall be
glad in the Lord, and shall hope
in Him.

Hebrews 12:6-13; 25-27 (§331)

Galatians 6:11-18 (§215);

2 Timothy 2:1-10 (§292)

Alleluia, Tone 4

O God Thou hast cast us off
and hast destroyed us.

Thou madest the earth to
quake and troubled it.

Alleluia, Tone 4

The righteous man shall flour-
ish like a palm tree, and like a ce-
dar in Lebanon shall he be multi-
plied.

Прокіменъ: гласъ ̅̅:

Сп̅с̅и гд̅и, людіи твоѡ, ѡ б̅л̅гословѣ
достоѡніе твоє.

Стіхъ: Въ тебѣ гд̅и воззовѣ,
бже мой, да не премолчиши ѿ мене.

Прокіменъ ст̅аг̅ω, гласъ ̅̅:

Возвеселїтсѧ праведникъ ѡ гд̅ѣ ѡ
ѡповѣетъ на него.

*Евр., 331 зач. (от полу), XII,
6-13, 25-27.*

Гал., 215 зач., VI, 11-18.

2 Тим., 292 зач., II, 1-10.

Ѳлלהѡ, гласъ ̅̅:

Бже, ѡрїнѡлз ны с̅с̅и ѡ
низложїлз с̅с̅и насъ.

Стіхъ: Стр̅аслз с̅с̅и з̅емлю, ѡ
смд̅тїлз с̅с̅и ю.

Ѳлלהѡ, гласъ ̅̅:

Пр̅вникъ ѡк̅ω ф̅нїѡз̅ процвѣт̅етъ:
ѡк̅ω к̅едр̅з, ѡже въ лїванѣ,
ѡмножитсѧ.

Kontakion, Tone 5

Unto hades, O my Savior, didst
Thou descend, / and having broken
its gates as one omnipotent, /
Thou, as Creator, didst raise up
the dead together with Thyself. /
And Thou didst break the sting of
death, / and didst deliver Adam
from the curse, O Lover of man-
kind. / Wherefore, we all cry unto
Thee: // Save us, O Lord.

Kontakion, Tone 2

He Who gave thee invincible
strength, O Demetrius, / hath
dyed the Church in the streams of
thy blood, / and hath preserved
thy city unharmed, // for thou art
its confirmation.

Kontakion, Tone 6

Deliver us from the terrible
trembling of the earth, O Lord, /
and from plagues unbearable on
account of our sins. / Take pity on
the Orthodox people which Thou
hast purchased with Thy blood,
O Lord and Master, / and deliver
not this city unto destruction by
dreadful earthquake; / for we
know none other God than Thee,
/ and unto those who hymn Thee
hast Thou exclaimed: // I am with
you, and no one shall be against

Кондакъ, гласъ ѿ.

Подобенъ: Собезначальное слово:
Ко ѿдѣ спсе мой сошелъ єси, / и
врата сокрѣшивый ѿкв всеиленъ, /
оумершнхъ ѿкв создатель
совокрѣилъ єси, / и смертн жало
сокрѣшилъ єси, / и адамъ ѿ клѣтвы
избавленъ бысть, члвѣколюбче. /
тѣмже вси зовемъ: / спси насъ гдн.

Кондакъ мѣтника, гласъ бѣ:

Кровей твоихъ стрѣлми,
димиѣтріе, / црковъ бѣхъ ѡбагрн, /
дѣвн твѣ крѣпость непо-
бѣдимю, / и соблюдаа градъ твои
невредимъ: // тогѡ бо єси
оутвержденіе.

Кондакъ трагениа, гласъ ѿ.

Избави трѣса тѣжкаго вѣхъ
насъ, гдн, / и ѿзвы нестерпимыа,
грѣхъ ради нашихъ. / пощадн, гдн,
православныа люди твоѡ, / ѿже
стѣжалъ єси твоѡю кровю, вѣко: / и
градъ не предаждь въ погнбель
трѣсомъ страшнымъ: / инѡгѡ бо
развѣ тебе бѣга не вѣмы, / и
воззови поущимъ: // ѿзъ єсмь съ
вѣми, и никтоже на въ.

you!

Kontakion, Tone 6

O protection of Christians that cannot be put to shame, / O mediation unto the Creator unfailing, / disdain not the suppliant voices of sinners, / but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; / hasten to intercession and speed thou to make supplication, // thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

Κοντάκιζ, γλῶσζ ᾗ:

Προστάτєльство χρι̇τιάνζ
непорѣднѡе, / ходатаѣство ко
творцѣ непрелѡжное, / не презри
грѣшныѣ молѣнїѣ глῶсы, / но
предварѣ ѡакω бλῆγῶ на πόμοшь
насѣ, вѣрнῶ зовѣщнѣ тῆ, /
οὐσκόρη на μλῆτєв ἢ ποτци́са на
οὐμολѣнїе, // προστάτєльствєщῶши
приснῶ бѣε χтѣщнѣ тῶ.